

Liedteksten Le Concert Spirituel (Polyfonie x40) – 28 augustus 2026

Beata viscera

Beata viscera
Marie virginis.
Cuius ad uvera
rex magni nominis;
veste sub altera
vim celans numinis,
dicta vit federa
Dei et hominis.

O mira novitas
et novum gaudium,
Matris integrita
post puerperium.

Populus Gentium
sedens in tenebris
surgit ad gaudium
partus tam celebris:
Iudea tedium
fovet in latebris
cor gerens conscium
delicti funebris.

O mira novitas
et novum gaudium,
Matris integrita
post puerperium.

Fermenti pessimi
qui fecem hauserant ;
ad panis azimi
promissa properant
sunt Deo proximi
qui longe steterant
et hi novissimi
qui primi fuerant.

Gezegend de schoot
van de maagd Maria.
Tot haar borsten
kwam een koning, groot van naam.
Onder zijn kleding hield hij de kracht
van zijn goddelijkheid verborgen.
Hij sloot het verdrag
tussen God en de mensheid.

Een ongehoord wonder,
vreugde niet eerder vernomen:
zijn moeder bleef ongeschonden
ondanks haar kraambed.

Het volk der heidenen
zat in duisternis neer,
maar steeg op tot de vreugde
van die fameuze geboorte.
Zo niet Judea: zij koestert terzijde
de afkeer die ze verwekt.
Haar hart weet echter
van haar dodelijk vergrijp.

Een ongehoord wonder,
vreugde niet eerder vernomen:
zijn moeder bleef ongeschonden
ondanks haar kraambed.

Zij die van het slechtste
zuurdeeg hadden gedronken
haasten zich naar de belofte
van het ongezuurde brood;
zij die ver weg stonden,
komen dicht bij God,
en zij die de laatsten waren,
worden de eersten.

Een ongehoord wonder,

O Blessed flesh
of the Virgin Mary,
at whose breast lay
the king of great name,
clothed in altered form
his godly might,
he sealed the pact
between God and man.
O wondrous news
and joy unaccustomed
of a mother still chaste
after childbirth.

The nation's people
gathered in the darkness
rise up at the joy
of so illustrious a birth.
Judea nourishing
its resentment in the shadows,
its heard bearing the knowledge
of the fatal crime.
O wondrous news
and joy unaccustomed,
of a mother still chaste
after childbirth.

The worst of the leaven
had drawn up the dregs;
they hastened to the promise
of unleavened bread.
Those who had been
far from God are now close,
and these last ones,
are now the first.

O wondrous newness,

O mira novitas
et novum gaudium,
matris integrita
post puerperium.

Partum quem destruis,
Iudea misera!
De quo nos argues,
quem docet littera;
si nova respuis,
crede vel vetera,
in hoc quem astruis
Christum considera.

O mira novitas...

Te semper implicas
errore patrio;
dum viam indicas
errans in invio:
in his que predicas,
sternis in medio
bases propheticas
sub evangelio.

O mira novitas...

Legis mosayce
clausa misteria;
nux virge mystice
nature nescia;
aqua de silice,
columna previa,
prolis dominice
signa sunt propera.

O mira novitas...

Solem, quem librere,
Dum purus otitur
In aura cernere

vreugde niet eerder vernomen:
zijn moeder bleef ongeschonden
ondanks haar kraambed.

De geboorte die jij verwerpt,
ongelukkige Judea!
Van Hem beschuldig je ons,
terwijl de Schrift van Hem getuigt.
Als je het nieuwe verwerpt,
geloof dan tenminste het oude;
beschouw in Hem die jij aanklaagt
Christus.

Een ongehoord wonder...

Steeds weer raak je verstrikt
in de dwaling van je voorouders;
terwijl je ons de weg wijst,
dwaal je zelf op een weg die nergens heen leidt.
Want in wat je verkondigt,
leg je midden onder ons
de fundamenten van de profeten,
onder het Evangelie.

Een ongehoord wonder...

De verborgen geheimen
van de Mozaïsche Wet;
de mystieke noot van de staf,
die de natuur niet kent;
water uit de rots,
de zuil die voorgaat:
het zijn tekenen
die de komst van de Heer voorspellen.

Een ongehoord wonder...

De zon, die het oog niet verdragen kan
vrijelijk te aanschouwen
wanneer zij zuiver
aan de hemel opkomt,

and new joy:
the mother remains pure
after childbirth.

The birth which you destroy,
O wretched Judea!
the one whom you accuse,
yet whom Scripture teaches;
if you reject what is new,
believe at least what is old;
in the one whom you denounce,
recognize Christ.

O wondrous newness...

You are always entangled
in the error of your fathers;
while you point out the way,
you wander on a pathless road.
In what you proclaim,
you lay down in our midst
the foundations of the prophets
beneath the Gospel.

O wondrous newness...

The mysteries hidden
within the Mosaic Law;
the mystical nut of the rod,
unknown to nature;
water from the rock,
the pillar that goes before:
these are signs
foretelling the Lord's offspring.

O wondrous newness...

The sun, which the eye
cannot bear to behold
freely in the sky
as he rises in purity,

visus non patitur,
cernat a latere
dum repercutitur,
alvus puerpere,
qua totus clauditur.

Laetatus sum

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri:
in atriis tuis Ierusalem.

Ierusalem, quae aedificatur ut civitas:
cuius participatio eius in id ipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus,
tribus Domini:
testimonium Israel
ad confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in iudicio:
sedes super domum David.

Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem:
et abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua,
et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos:
loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri:
quaesivi bona tibi.

Gloria Patri et Filio:
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

moge zij van terzijde aanschouwen,
terwijl hij wordt weerkaatst
in de schoot van de moeder,
waarin hij geheel besloten is.

Verheugd was ik toen men mij zei:
‘Wij gaan naar het huis van de Heer.’
En nu staan onze voeten
binnen je poorten, Jeruzalem.

Jeruzalem, als een stad gebouwd,
hecht en dicht opeen.
Daar trekken de stammen naartoe,
de stammen van de Heer,
om Israëls plicht te vervullen,
te prijzen de naam van de Heer.
Daar zetelt het gerecht,
daar troont het huis van David.

Vraag om vrede voor Jeruzalem:
‘Dat rust hebben wie van je houden,
dat vrede heerst binnen je muren
en rust in je vesting.’
Om mijn verwanten en vrienden
zeg ik: ‘Vrede zij in jou.’
Om het huis van de Heer, onze God,
wens ik je al het goede.

Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

may behold him from the side,
as he is reflected
in the womb of the mother,
which wholly encloses him.

I was glad when they said unto me:
‘we shall go into the house of the Lord’.
I am glad, that our feet are standing
within thy gates, Jerusalem.

Jerusalem, which is built as a city
that is compact together.
For thither scend the tribes,
the tribes of the Lord,
to testify unto Israel,
to give thanks to the name of the Lord.
For there are the seats of judgement,
the seats over the house of David.

O pray for the peace of Jerusalem,
and may prosperity attend those who love thee.
Peace be within thy strength,
and prosperity within thy towers.
For my brothers and my neighbour’s sake,
I will ask for peace for thee.
For the sake of the house of the Lord our God
I have sought blessings for thee.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Ghost.
And it was for the beginning, now and for ever,
world without end.
Amen.

Miserere

Miserere mihi Domine
et exaudi oracionem meam.

Have mercy upon me, O God,
and hearken unto my prayer.

Bonum est confiteri

Bonum est confiteri Domino,
et psallere nomini tuo,
Altissime.

Het is goed om de Heer te prijzen,
en lof te zingen in uw naam,
Allerhoogste.

It is good to give praise to the Lord,
and to sing unto thy name,
O most High

Gloria Patri

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Ghost.
And it was for the beginning, now and for ever,
world without end.
Amen.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Ave Regina caelorum

Ave Regina caelorum,
Ave Domina Angelorum
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta.

O, gekroonde hemelkoningin,
die boven alle engelen troont,
gegroet, o wortelstam, o poort:
Gij bracht het licht der wereld voort.

Hail, Queen of Heaven.
Hail, Lady of Angels
Hail, thou root, hail, thou gate
From whom into the world, a light has arisen:

Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa ;
Vale, o valde decora
Et pro nobis Cristum exora.

Verblijd U, maagd, in uw roem,
gij kroon en bloem van alle maagden.
Gij zijt verheerlijkt en overschoon.
Wees onze voorspraak bij uw zoon.

Rejoice, glorious Virgin,
Lovely above all others,
Farewell, most beautiful maiden,
And pray for us to Christ.

Dignare me, laudare te,
Virgosa crata,
Da mihi virtutem,
contra ostes tuos.

Sta toe dat ik u prijs,
o heilige maagd,
geef mij kracht
tegen uw vijanden.

Allow us to praise thee,
o sacred Virgin,
give us strength,
against thy enemies

Gloria

Gloria in excelsis Deo:
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te,
Adoramus te. Glorificamus te,
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotentes,
Domini Fili unigenite,
Iesu Christe, Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.

Qui tollis
peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes
ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus latissimus,
Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.

Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon,
Jezus Christus, Heer God,
Lam Gods, Zoon van de Vader;

U, die wegneemt
de zonden der wereld,
ontferm u over ons.

U, die wegneemt
de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.

U, die zit
aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.

Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste,
Jezus Christus,
met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to people of goodwill.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks
for your great glory.

Lord God, King of Heaven,
O God almighty Father.
Lord Only Begotten Son,
Jesus Christ, Lord God
Lamb of God, Son of the Father,

Who takes away
the sins of the world,
have mercy on us;

Who takes away
the sins of the world,
receive our prayer;

Who are seated
at the right hand of the Father
have mercy on us.

For you alone are Holy,
you alone are the Lord,
you alone are Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

Alleluia

Alleluia.

Alleluja.

Hallelujah.

Credo

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibilium omnium
et invisibilium;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things
visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
born of the Father before all ages.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est
de spiritu sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.

God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen
door de Heilige Geest
uit de maagd Maria
en is mens geworden.

God from God, Light from Light,
True God from true God,
begotten, not made,
one in being with the Father;
through Whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation
came down from heaven.
And he was made flesh
by the Holy Spirit
from the Virgin Mary,
and was made man.

Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit
tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.

Hij werd dan gekruisigd
onder Pontius Pilatus;
hij heeft geleden en werd begraven.
Hij is verrezen
op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.

He was crucified for us
under Pontius Pilate;
suffered, and was buried.
On the third day
He rose again
according to the Scriptures;
He ascended into heaven
and sits at the right hand of the Father.

Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,

Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,

And He will come again in glory
to judge the living and the dead,

cuius regni non erit finis.

Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi.
Amen.

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.
Et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem
ancillae suae
Ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna
qui potens est,
et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus
a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos
mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis

en aan zijn rijk komt geen einde.

Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden,
en het eeuwige leven.
Amen.

Mijn ziel prijst en looft de Heer,
mijn hart juicht
om God, mijn redder.

Hij heeft oog gehad voor mij,
zijn minste dienares.
Alle geslachten zullen mij voortaan
gelukkig prijzen,
grote dingen heeft de machtige
voor mij gedaan,
heilig is zijn naam.

Barmhartig is hij,
van geslacht op geslacht,
voor al wie hem vreest.
Hij toont zijn macht
en de kracht van zijn arm
en drijft uiteen wie zich verheven wanen.

Heersers stoot hij van hun troon
en wie gering is geeft hij aanzien.
Wie honger heeft

and of His kingdom there shall be no end.

I believe in in the Holy Spirit,
the Lord and giver of Life,
Who proceeds from the Father and the Son.
Who, with the Father and the Son,
is adored and glorified:
Who has spoken through the Prophets.
And I believe in one holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come.
Amen.

My soul doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced
in God my Savior.

Because He hath regarded
the humility of His slave:
For behold from henceforth all generations
shall call me blessed.
Because He that is mighty
hath done great things to me;
and hoy is His name.

And His mercy is,
from generation unto generations,
to them that fear Him.
He hath shewed might in His arm:
He hath scattered the proud
in the conceit of their heart.

He hath put down the mighty from their seat,
and hath exalted the humble.
He hath filled the hungry

et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Sanctus – Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis !

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis

Filiae Jerusalem

Filiae Jerusalem
venite et videte martyres
cum coronis quibus
coronavit eos Dominus
in die solemnitatis et lætitiæ.
Alleluia.

Agnus Dei I – II – III

Agnus Dei qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.

overlaadt hij met gaven,
maar rijken stuurt hij weg met lege handen.

Hij trekt zich het lot aan van Israël, zijn dienaar,
zoals hij aan onze voorouders heeft beloofd:
hij herinnert zich zijn barmhartigheid
jegens Abraham en zijn nageslacht

Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in de hemel.

Gezegend hij die komt in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

Dochters van Jeruzalem,
komt en ziet de martelaren,
met de kronen
waarmee de Heer hen heeft gekroond,
op de dag van feestelijkheid en vreugde.
Alleluja.

Lam van God, dat wegneemt
de zonden der wereld:
ontferm u over ons.

with good things;
and the rich He hath sent empty away.

He hath received Israel His servant,
being mindful of His mercy:
As He spoke to our fathers,
to Abraham and to his seed for ever.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Ghost.
And it was for the beginning, now and for ever,
world without end.
Amen.

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

O daughters of Jerusalem,
come and see the martyrs
with their crowns,
whom the Lord hath crowned
on that day of solemn rejoicing.
Hallelujah.

Lamb of God, you take away
the sins of the world,
have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
dona nobis pacem.

Tu puer propheta altissimi

Tu, puer, propheta
Altissimi vocaberis ;
praeibis enim ante faciem
Domini parare vias eius.

Ecce beatam lucem

Ecce beatam lucem;
Ecce bonum sempiternum,
Vos turba electa celebrate
Jehovam eiusque natum
aequalem Patri
deitatis splendorem.

Virtus Alma et maiestas
passim cernenda adest.

Quantum decoris illustri in sole,
quam venusta es luna,
quam multo clar' honore sidera fulgent,
quam pulcra quaeque in orbe.

O quam perennis esca tam sanctas mentes pascit!
praesto gratia et amor, praesta nec novum;
praesto est fons perpes vitae.

Hic Patriarchae cum Prophetis, hic David,
Rex David ille vates,
cantans sonans
adhuc aeternum Deum.
O mel et dulce nectar, O fortunatam sedem!
Haec voluptas, haec quies, haec meta, hic scopus
Nos hinc attrahunt recta in paradisum.

Lam van God, dat wegneemt
de zonden der wereld:
geef ons vrede.

Jij, jongen, zult profeet
van de Allerhoogst genoemd worden,
want je zult voor de Heer uitgaan
om zijn wegen te bereiden.

Zie, het gezegende licht,
Zie, de eeuwige goedheid,
U, menigte van uitverkorenen,
loof de Heer en Zijn Zoon,
Die gelijk is aan de Vader;
loof de goddelijke pracht.

De goedaardige macht en majesteit
zijn overal te zien.

De verblindende pracht van de zon
Wordt door jou, maan, geëvenaard,
En door de sterren
die in hun heerlijkheid helder schijnen.

O, hoe zulk eeuwig voedsel de heilige geesten voedt!
Genade en liefde zijn hier, en zijn hier altijd geweest,
Hier is de eeuwige bron van het leven.

Hier zijn de patriarchen en profeten, hier is David,
Koning David, de zanger,
Zingen en bespelen instrumenten
in hun lof aan de eeuwige God.
O honingzoete nectar, o gezegende plaats!
Deze vreugde, deze vrede, dit doel,
Breng ons van hier naar het Paradijs.

Lamb of God, you take away the sins
of the world,
grant us peace.

And thou child, will be called
the prophet of the most High;
for thou will go before the face of the Lord,
so to prepare his ways.

Behold the blessed light,
behold eternal goodness,
you throng of the elect,
praise God and His Son
who is equal to the Father;
Praise the splendour of the deity.

Benign power and majesty
are seen everywhere.

The dazzling splendour of the sun
is matched by you, the moon,
and by the stars
shining brightly in their great glory.

O how such eternal nourishment feeds holy minds!
Mercy and love are here, and always have been;
here is the eternal fount of life.

Here the Patriarchs and Prophets, here David,
King David the bard,
singing and playing instruments
still praise eternal God.
O honey and sweet nectar, O blessed place!
This delight, this peace, this goal, this mark
draw us from here straight to Paradise.

